

国家教委世行贷款
“师范教育发展”项目
JG35 号课题成果之一

张增业 编著

CANG—HANYIJ
BIJGYAU GENJLUN

壮—汉语比较简论

广西民族出版社

国家教委世行贷款“师范教育发展”项目

JG35 号课题成果之一

CANG - HANYIJ BIJGYAU GENJLUN

壮—汉语比较简论

张增业 编著

A Brief Introduction of Comparison
Between Zhuang language and Chinese

By

Zhang Zeng - ye

广西民族出版社

壮—汉语比较简论

张增业 编著

责任编辑 韦宗瑜

技术设计 蓝剑风

出版 广西民族出版社

发行 广西民族出版社

印刷 南宁社科印刷厂

开本 850×1168 1/32

印张 6.875

字数 163 千字

版次 1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-5363-3373-0/G·1069

定价:16.00 元

《壮—汉语比较简论》

前 言

壮族是中华民族大家庭里的一个成员，她是中国境内人口最多的一个少数民族。壮族有自己的语言——壮语（vahcuengh）。使用壮语的人口在一千五百万以上，在国内仅次于汉语。在壮族聚居的广大城镇乡村，壮语仍是壮族人民最主要的交际工具。汉语普通话是汉民族的共同语，也是中华民族大家庭中各兄弟民族进行交际和交流思想的主要工具。作为中华民族大家庭的一员，壮族人民也必须掌握汉语普通话这种应用极为广泛的交际工具。特别是在实行改革开放政策的今天，壮族地区要发展经济，要改变山区的贫困落后面貌，就要提高人的素质，提高壮族人民的科学文化水平，就必须学好汉语普通话。学会汉语普通话，才能更好地学习新知识，吸收新技术、新经验，才能与各兄弟民族的建设者们交流思想、协调关系、友好相处，才能把事情做得更好。因此，壮族人怎样学习普通话，如何学好普通话，就成为当前壮族地区语文教学中人们所共同关心的一个大问题。这是一个很值得研究的课题。

一方面是壮族人民怎样学好汉语；另一方面是在壮族地区工作的其他兄弟民族同胞也应该会听会说壮语。能听能说壮话，会给工作和生活带来更多的方便，这是不言而喻的。因此，如何让汉族兄弟和已经掌握汉语的其他兄弟民族同胞尽快地掌握壮语的问题，也已经摆到了壮族地区语文工作者的面前。这同样是很值得探讨解决的问题。

会汉语的人怎样学会壮语？会壮语的人又怎样尽快提高汉语水平？这两个问题不应该孤立起来研究。这本小册子就试图在这两者之间架起一座桥梁，把两者联系起来。通过壮汉语言结构的比较，让读者了解壮语和汉语的异同，从而解决互相学习语言中碰到的问题。

壮语与汉语关系密切。壮汉人民的交往历史悠久，自秦以来没有中断过。壮族是个善于吸收并容纳外族先进文化的开放的民族，在吸收汉族文化的时候，就吸收了大量的汉语语汇，也吸收了汉语的一些表达方式，使现代的壮语与汉语有许多共同之处。那么，那些汉语借词（许多老借词已成为壮语基本词汇的组成部分了）跟现代汉语普通话的读音是怎样对应的呢？哪些句法结构形式是壮汉语相同的呢？了解了这些对应的规律，就可以凭规律去互学语言了。

壮语虽然受汉语（特别是“桂柳话”和“平话”）长期而深刻的影响，但壮语的本质没有改变。壮语吸收汉语成分只是为了丰富自己，增强自身的表达功能。正因为如此，这两种语言在语法形式上仍有明显的差异。正是这些差异的存在构成了以壮语为母语的人学习汉语的主要障碍。要克服学习上的这些障碍，首先要克服不自觉地用母语的结构形式去套所学的语言的不良习惯。而要克服这种不良习惯，就必需对两种语言的结构规律尤其是两种语言之间的差异性有较多的认识。只有这样，才能有目的地去记住所学语言的不同于母语的表达方式，才能避免学习上的盲目性，才能更快更好地学好汉语普通话。这是进行壮汉语言比较的主要目的，也是本书的核心内容。

学习汉语普通话是壮乡经济发展的需要，是时代的要求，也是壮族人民的迫切愿望。但是，要学好汉语普通话也不是件轻而易举的事。多年来，中考、高考的情况一再告诉人们这样一个事实：桂西地区的壮族考生其成绩普遍低于汉族考生，尤其是语文科。

语文是一门工具性学科,凭着这个工具去敲开其他学科的大门。语文学科学得不好,其它学科跟不上是自然的了。那么,壮族考生语文科偏低的原因是什么?壮族学生学习汉语普通话的难点是什么?如何去教以壮语为母语的学生学好汉语普通话?这些问题我们过去是忽略了,至少可以说是研究得还很不够。比如一些壮族学生学说普通话时用错词语(如*吃烟、*吃茶)的原因何在?怎么解决?说写中出现的语序颠倒或混乱(如*妈我给钱给我买水墨)的原因是什么?如何纠正?这些问题,过去我们的语文教师是很少考虑的,或者因为不懂得壮语而无从入手。

笔者在中学教书的时候,常听到一些同行议论:说一些壮族学生写的作文“语序颠颠倒倒”,有些词语到底是什么意思“猜也猜不着”;总觉得是“不知所云”,“一窍不通”。原来这些学生是按照他的母语的语序来组词造句的,有些词语是用壮语某个同音词的汉语意义来代替的。如有这么一句话:“妈我叫老师吃酒斧头。”一些不会壮语(或虽会讲壮语而没有从“受母语影响”这方面去考虑)的老师就真的“不知所云”甚至产生误解。不明白这句话的意义,老师只能批上“不通”两字,而不能指导学生该怎么说、怎么改。学生看了批语后也不明白错在哪里,为什么“不通”。于是,错误依旧。其实,这句话的意思是“我妈妈请老师喝甜酒。”我们把壮话跟汉语逐字对译就清楚了。壮话是这么说的:

Meh gou heuh lauxsae gwn laeujvan.

妈妈 我 叫/请 老师 吃/喝 酒 斧头/甜

壮语修饰成分在中心语之后,所以把“我妈妈”、“甜酒”说成“妈我”、“酒甜”。当地壮语的“斧头”与“甜”同音,“酒甜”也就是“酒斧头”了。壮语的“heuh”可以表示“喊、叫唤”,也可以表示“请”;壮语的“gwn”是通用的,“吃、吸、喝”都可以用它。这么说来,这个句子是完全符合壮语语法规律的,用词也很符合壮语的规范。在这位学生看来,这个句子没什么不通的。但是,这是不符合

汉语普通话的结构规律和用词规范的。如果我们的老师真正通晓壮汉双语,弄清壮语与汉语句法结构的异同,对壮族学生学习汉语过程中出现的所谓“语序颠颠倒倒”、词义“猜也猜不着”、“不知所云”的现象就可以“猜得着”、“知其所云”了。换句话说,老师就可以弄清病因而能对症下药了。果真如此,壮族学生学习汉语的困难又何愁不能解决呢?又何愁汉语文水平上不去呢?只是目前我们还缺少一支真正兼通壮汉双语的教师队伍啊!

实践已经证明了,我们完全可以这么说:不了解教育对象,不研究教育对象的母语,明了学生的母语与汉语的异同,要教好非汉语母语的学生学好汉语普通话是有困难的;往往是事倍而功半,花了大力气而收效甚微。一句话:提高壮族学生的汉语文水平的关键在教师。因此,培养和造就一大批兼通壮、汉两种语言的中小学语文教师是当务之急。这些老师能兼通两种语言,他们不仅会讲而且懂得为什么要这么讲而不能那么说,即不仅要知其然更要知其所以然。有那么一支通晓壮汉两种语言并善于运用双语教学方法的语文教师队伍,对提高壮族学生的汉语文水平将起巨大的积极作用。《壮汉语比较简论》就是出于这样的考虑而编写的。

为便于学习和教学上的参考,本书在编写体例上尽可能向中学教学语法体系靠拢,名词术语也尽可能与中学教学语法体系相一致。但壮语跟汉语毕竟是两种不同的语言,壮语特殊的语言现象不一定能照搬或套用汉语语法术语来表述。这也是为了尊重语言差异的实际。

语言形式有长有短。语言分析的对象一般是小到音素,大到段落。但是,壮语与汉语的差异主要表现在语音、词汇和句子结构上。实际上,两种语言的复句形式已相差无几。因此,本书只就壮语与汉语的语音、构词法和句子结构方面作比较。比句子大的形式如句群、段落等,则不是本书所比较的范围了。

壮语的方言土语较多,以哪个地方的壮话跟汉语作比较也还

有个选择问题。要把各地的壮话都跟汉语作比较,在有限的篇幅里是办不到的。事实上也没有这个必要,因为壮语各方言土语间的差异主要表现在语音和词汇上,而语法结构的差异是很小的。我们抓住壮语的这些共性,认真做好壮语标准语与汉语普通话的比较,其它方言土语跟普通话的比较就可以类比进行了。因此,本书以壮语标准语和汉语普通话作为比较的对象。南部方言与标准语差别较大的,也酌情引入加以说明。壮语例句主要来自壮文书报。还有些例句是口语听来的,极少数是自拟的。因为笔者是壮族,本身就是壮语的活材料,有资格自拟或翻译例句。

本书的记音符号原则上是:汉语语音用汉语拼音方案;壮语语音用壮文方案。涉及壮语其它方言土语的语音也尽可能用壮文方案。方案没有的才用国际音标或用文字说明。这样做的目的是想为非专业读者减少阅读障碍,避免因不懂国际音标而造成阅读上的困难。

这是广西民族学院民族语言文化系的教材,是为培养兼通壮汉双语的中学语文教师队伍服务的。但愿这本小册子能成为壮族地区广大中小学语文教师的好朋友,能对大家提高壮汉双语水平有所帮助,能对大家增强双语教学能力有所促进。当然也希望它能对那些有志于在壮族地区工作的各行各业的人们提高壮汉双语能力有所裨益。

由于编者的水平有限,书中的缺点和错误也在所难免,殷切希望广大读者批评指正。

编 者

1997年7月

目 录

第一章 语音的比较	(1)
§ 1. 辅音及声母的壮 - 汉比较	(1)
§ 2. 元音及韵母的壮 - 汉比较	(9)
§ 3. 壮 - 汉语声调的比较	(18)
§ 4. 壮 - 汉语音节结构的比较	(23)
第二章 构词法的比较	(27)
§ 1. 壮 - 汉语的语素和词	(27)
§ 2. 词的结构形式的比较	(36)
§ 3. 复合词合成方式的比较	(42)
§ 4. 附加式合成词的比较	(57)
§ 5. 特殊结构合成词的比较	(65)
第三章 词类的比较	(75)
§ 1. 名词的比较	(75)
§ 2. 量词的比较	(84)
§ 3. 动词的比较	(92)
§ 4. 形容词的比较	(97)
§ 5. 代词的比较	(101)
§ 6. 数词的比较	(110)
§ 7. 副词、介词、连词的壮 - 汉比较	(117)
§ 8. 助词、叹词、拟声词的壮 - 汉比较	(125)

第四章 短语的比较..... (139)

§ 1. 短语构成的比较..... (139)

§ 2. 短语结构类型的比较..... (141)

§ 3. 特殊结构短语的比较..... (150)

§ 4. 短语功能类的比较..... (155)

第五章 句子的比较..... (160)

§ 1. 句子分类的比较..... (160)

(1) § 2. 主语和谓语的壮-汉比较..... (166)

(1) § 3. 宾语和补语的壮-汉比较..... (173)

(9) § 4. 定语和状语的壮-汉比较..... (182)

(18) § 5. 复句的比较..... (192)

(33)

(37)

(37)

(38)

(43)

(37)

(32)

(37)

(37)

(41)

(39)

(37)

(101)

(111)

(117)

(133)

CONTENTS

Preface

Chapter I. A comparative study of phonetics between Zhuang language and Chinese

- (1)
- § 1. A comparison of consonants and initial consonants
between Zhuang language and Chinese (1)
- § 2. A comparison of vowels and simple or compound
vowels between Zhuang's and Chinese (9)
- § 3. A comparison of intonations between Zhuang
language and Chinese (18)
- § 4. A comparison of syllable structure between
Zhuang language and Chinese (23)

Chapter II. A comparative study of word

- formation (27)
- § 1. A comparison of morphemes and words between
Zhuang language and Chinese (27)
- § 2. A comparison of word structure (36)
- § 3. A comparison of word formation (42)
- § 4. A comparison of formation of compound word
..... (57)

§ 5. A comparison of compound word with specific structure	(65)
Chapter III . A comparative study of parts of speech	(75)
§ 1. A comparison of nouns	(75)
§ 2. A comparison of classifiers	(84)
§ 3. A comparison of verbs	(92)
§ 4. A comparison of adjectives	(97)
§ 5. A comparison of pronouns	(101)
§ 6. A comparison of numerals	(110)
§ 7. A comparison of adverbs, prepositions, conjunctions between Zhuang's and Chinese	(117)
§ 8. A comparison of auxiliary verbs, interjections, imitative words between Zhuang's and Chinese	(125)
Chapter IV . A comparative study of phrases	(139)
§ 1. A comparison of phrase - formation	(139)
§ 2. A comparison of types of phrase structure	(141)
§ 3. A comparison of phrase with specific structure	(150)
§ 4. A comparison of functions of phrases	(155)
Chapter V . A comparative study of sentences	(160)

§ 1. A comparison of classification of sentences	(160)
§ 2. A comparison of subject and predicate between Zhuang's and Chinese	(166)
§ 3. A comparison of object and complement between Zhuang's and Chinese	(173)
§ 4. A comparison of attribute and adverbial between Zhuang's and Chinese	(182)
§ 5. A comparison of complex sentences	(192)

第一章 语音的比较

§ 1. 辅音及声母的壮 - 汉比较

1.1 辅音的比较

辅音又叫子音,即气流在口腔受阻碍而发出的声音。根据发音时声带是否震动(是否带嗓音),辅音可分为浊辅音和清辅音两类。还可以根据发音的部位(气流受阻的部位)和发音的方法分类。正常人的发音器官其构造是一样的,都可以用不同的发音部位和发音方法发出不同的声音。不同的人也可以用相同的发音部位和发音方法发出相同的声音。但是,用什么样的声音来做能表示意义的语音则往往带有一定的地域性和民族性。不同的民族或同一民族不同地域的人群,对语音的选择也往往不同。正是这种的不同选择,才形成了语言或方言土语之间的差异。壮语的辅音跟汉语的辅音就有明显的差别。主要的差别是:汉语普通话有“zh、ch、sh、r”等卷舌辅音,壮语没有;汉语有“p、t、k、c、q”等送气音,壮语北部方言也没有。壮语有先紧喉的浊塞辅音[ʔb]、[ʔd]等,汉语也没有。壮语有舌面音“ny”,汉语也没有。壮语的[p]、[t]、[k]、[m]等辅音还可以做韵尾,汉语普通话则不行。总之,壮语辅音与汉语辅音的差异是明显的。汉语有而壮语没有的辅音,正是壮族学生学习普通话的主要障碍。反之,壮语有而汉语没有的辅音,也是汉族同胞学习壮语的主要困难。

1.2 声母的比较

声母就是音节开头的辅音。普通话有少数音节以元音起头，称为零声母，如“爱”、“恩”、“昂”等音节即是。壮语也有零声母音节，如“ae 咳嗽”、“aeu 要”、“an'onj 安稳”等。所谓零声母，实际上都是喉塞辅音声母。在发所谓元音开头的音节时，都先有个喉头紧张的动作，即发了喉塞辅音[p]。只是壮文和汉语拼音方案在设计上省了个喉塞音声母符号而已。因此，严格地说，壮语和汉语的声母都是辅音声母。为了与传统对接，在此仍保留零声母的名称。

1.3 声母的分类

为了便于阐述壮语与汉语普通话声母的异同，得先了解声母的分类。除零声母外，壮语和汉语的其它声母都是辅音声母。因此，从一定意义上说，声母的分类实际上是辅音的分类。发辅音时，发音部位的不同，成阻除阻方式的不同，气流的强弱和声带的振动与否，都会形成不同的辅音。按发音部位分类，可把声母分为双唇音、唇齿音、齿间音、舌尖音、舌面音、舌根音、喉音等类。按阻碍方式分类，可分为塞音、塞擦音、擦音、鼻音、边音、腭化音、唇化音等。按气流的强弱分类，可分为送气音和不送气音。按声带的是否振动则可分为浊音和清音。语音学上把成阻、除阻的方式、气流的强弱、声带的是否振动等统称为发音方法。对具体的某个辅音声母的说明，往往要从发音部位和发音方法两个方面综合加以描述。比如壮语“gamj 敢”这个音节的声母“g”，从发音部位来说是舌根软腭音；从气流强弱看是不送气音；从成阻除阻的方式看是塞音；从声带是否振动来说是清音。综合起来说声母“g”是“舌根不送气清塞音声母”。辅音声母都可以照此方法加以描述。

1.4 壮汉语声母的异同

1.4.1. 汉语普通话有而壮语没有的声母

为了便于对照，我们分类来叙述。

按发音方法分，汉语有“b、p、m”三个双唇音，壮语标准音没有双唇送气清塞音“p”。

汉语有舌尖中音“z、c、s”声母，壮语标准音没有这类声母。壮语其它土语有些有“z、s”声母，但也很少有送气音声母“c[tsh]”。“自私”、“字词”、“四次”，普通话分别读做“zì sī、zì cí、sì cì”，而壮语借用这些词语时，它们的声母都读[s]。各地音质不尽相同，如武鸣读齿间不送气清擦音[θ]，左江、桂边土语区读成舌尖中边清擦音[ɬ]。

汉语的“d、t、n、l”等舌尖中音，壮语南部方言也都有，而北部方言则缺少送气清塞音“t”。“d/t”在壮语标准音都读作“d”。借词“贪图”、“单独”，都读成“danhduz”。

汉语有“zh、ch、sh、r”四个舌尖后声母，壮语没有这类翘舌音声母。“zh、ch”声母字，壮文转写成“c”；“sh”声母字转写作“s”；“r”声母字转写作“y”。如：

汉 字	汉语拼音	壮文转写	声母对应
主张	zhǔzhāng	cujcangh	zh——c
长城	chángchéng	cangzcnwngz	ch——c
声势	shēngshì	swnghsi	sh——s
仍然	réngrán	yingzyenz	r——y

汉语有舌面硬腭音“j、q、x”，壮语没有等同于汉语“j、q”的音。舌面音“x”，壮文写作“c”，却不用来转写汉语普通话“x”声母的音节。汉语的“j、q、x”声母字，壮语借过来后一般变读成“g、h、y”或“s、c”。如：

汉 字	汉语拼音	壮文转写	声母对应
机器	jīqī	gihgi	j/q - g
先贤	xiānxiān	senhyenz	s - x/y
警校	jīngxiào	gingjyau	j/x - g/y
消息	xiāoxi	siuhsiz	x — s
齐全	qíquán	cizcenz	q — c

汉语有舌根音“g、k、h”，南部方言都有。北部方言则缺少舌根送气清塞音“k”。壮语标准语中，“g、k”都读“g”。壮语的“h”是喉壁音，音色与汉语的“h”略有差异。

按阻碍方式分类，壮语没有普通话的塞擦音“z、c、zh、ch、j、q”。

按气流强弱分，壮语没有普通话的浊擦音声母“r”。

壮语没有的这些声母，是壮族学生学习汉语普通话的主要障碍。必须弄清它们的发音部位和发音方法，加强练习，才能克服障碍，学好说好普通话。

1.4.2. 壮语有而汉语没有的声母

语音是语言的物质外壳。各种语言间的差异最容易被人们从这层外壳上觉察出来。声母的差异是语言差异的一个重要特征，使人很直观很容易地感受到它。壮语区别于汉语的一个重要特征就是壮语有较多的浊音声母和腭化、唇化声母。如壮文方案里的“mb、nd、r、v、ng、ny、by、my、gy、gv、ngv”等声母，就是普通话里所没有的。壮语的一些土语里面还有[pɿ]、[mɿ]、[kɿ]、[hɿ]、[bɿ]、[hr]、[ʔj]、[ʔv]、[ʔm]、[ʔn]等复辅音，更是普通话里所没有的。汉语带“i”介音的音节，壮语读成腭化音节。如“家”读“gyah”。带“u”介音的音节则读成唇化音节，如“光辉”读作“gvanghveih”。壮语有而汉语没有的声母，除借汉语用的腭化、唇化等声母之外，其它如“r、mb、nd、ny”等跟学普通话无关，不再赘述。